The Anaphora of Jacob of Edessa

transcribed by

Ephrem Aboud Ishac

 $\begin{array}{c} {\rm Project~P~36649} \\ {\rm Identifying~Scattered~Puzzles~of~Syriac~Liturgical~Manuscripts~and} \\ {\rm Fragments} \end{array}$

FWF Österreichischer Wissenschaftsfond

Licence: Available under the Creative Commons Attribution 4.0 Interna-

tional (CC BY 4.0)

Date of publication: 09.06.2024

Manuscript: Staatsbibliothek Berlin, Sachau 196

• Paper

• Written in 1280

Transcription

ا مادت العاقدة ومرابعاً حزب محدد ا وادؤوب مرم رحما ومرم محملا | [حمل] كاه احل وحال معنا هناها. إن المحال عدوا هدهما (وحد هكا المحال ا marg.) in محاوصا ولا رحياه ولا ال محافقتياه. أوه محمد ومحمد وبحدا وعبدا والموصل وبتوحل صعصكما. الله أو نموحل وعبدا. اعدا حدي ا وومسلك معصلك ملا وحسلك. النجعم منبعم سرحس صوط المعهدا وهمك مع تصحفاً: وحامرة [104] | ومكه وهفِهيا ومثيا ومسوما | حزا ومكور. وحصه حب قلل عمة [حسل] ا هامعنا هاهسيل عمر وصل وسكور ا عمل اصب معمم ١٨ حمل محصل | والمخرب والمنبيع سرحمر ا صوحل عندا وحزوسا صحمحال ا معكس كمكمعها تغابل وجزيع المكمل مكرةوا وبي عوم ا صنيموملر أودي. حسب مع لمحملر اا دنسكال أجهو ملا حكة أهما ا مناماً وبكر مد وحرها فامما ا وصعب اروصة. عكم حدومكر ا معتمال وحكوم لهندمار ربعية ال المدا وحكفيا وهنيبرم حسر رج معجا اا عبعا وسيبا دزا ويكور وحلبتوه ا يعم كو مة [حما] ولموركما وكنوميا مراسلاً. ا معل اهم عمل الله وه وه وحلمها المحمد وسكر صنبكا ودوسطا حسور وأوصيام عربكم حود مع اللا معرم مع درمعم ح حزبه ا حرجعل محبسا وودولور وحوا المسحك وحسطا موصور وحدة ا حلحت النف وسكور وحد حومته الله وسكر المحتكم الحته المحارب المعوفية حدون وبح. الله معا اه | حزما. حدة حلحدما وحدة جزم ح | حج عدوما. محموم حتسط صبتا ا بحموم فزمل کے جمع کھا۔ المنسس معے حمدا هوا. ولا عبى صلامة صبي حزارا محم مرتعل بدما حشهما وحج. الاحمه ا المشكر مع زوم بدا ورايا وسلمبدا. معلم اصب المعمر بعوم حصل مودا معلم محمر ا صمل عبر سمع مغما مهد زوه ا بالمدنر ملعدد ملافوز. اا ملازمدم صع اه کره اوبکی مکه ا حکمت صعبی الله واقد مع عکمور ا سمخها وجمعما ملًا عده هدر المنه وعلى وهلاؤه دي وكالمار العندم وهدووي. رق كوم الله وقد وقد وقد وقد وقد وقد المقتل القال المقتل ا ولا معتدما ا وجع بحزمها صهبرسها فعتم الحر محتري. كالمقبع العتها ال ووشدكما ومع روركما وبدؤا المحكما بحتب حر مقلعي. فكيل المتالم ولم وفي صلى هقه لمن الموسدالة ومحمالة ومحتني. ا صما مدسما مامتعد رة ما إ وده ما لحسر كسره الرحر المنطرمي. لحقها محلقها الموسوط محملت حقا المحمت المقوما حر معمر من المورد وحبا حصروها ويمورها حته ويمورها عريمورهم لا معمديدها صنيعين ال حصيتها مقدما وهدها وصد مع المخصل مقوما الخمها حدوا ملا ا سرسالاً وتعصر وصحص وضرعمم ا وضعم واحدر ععل مرسه مومل ا مر موسعد المرب ومحمل ومرسعة [11] | حدمال فه ومر عديه وحمدا بعرب. احده عندا وهده المجربي. مع ده ا ومعدا وحلمخما حدو وحم

ا وصوحه ح. بحتل عبولم حمول ا وبح. وحب لا المجربة بنسلا وهووميا: || صحما كما كما حنر عبرنا كدورنه | مالمعم مع كحنرهما وسع وبنوهم ا بحجكمة بعي وؤسف، وحكموم وهال المحزيما عجلا سكفين. ووها للكوا ا هجز حقوزمين المرحم مروع السائل المعزا بعوهما ذه وحده للعزال مغيلا صهمت ١٥٥٠. حمر الخصول وحده مومقا أولا. ورجا ومع أحدًا ا وريامًا ووحتا کے تبا بزمزم اے۔ محمحکولا ووصتا عصتا۔ 🛘 ووارا کاؤما نظا کے۔ حذه وصعال وحكم هذا وحكم ودمال محصم حسعا بعد حاتبها وسلاه | صبقالما ووصل مع لهو كعار. وحب الله استوا عليما لازوها وعصما لحما ا احل ٥١٥ؤو جنور فبود ا عِرْ ١٥و٥ منهو حما خصرا وحده و اخز وجده ادوحه حده. ا فوه في وسك ستا ودرال ا حكم أ وحكفي حسمها وسود ا محمودها وشهدا. محسما وحده ا محمي « موسا ماهد ضرب محربها مع بنعنا ومع متلك حصا وأوود المحوود مع حاة وخِهم خلاحميره [٥٠] | حدلمه والووارا. وحزَّر. فَرِها. || ٥١٥هم حمدستا ه اجزر الله وحل ورك والغر الله عند منط وحكما والمكم وصوره صرمع ا كشما وكدكم مكمع « ٥٥ ومل ا محره. ولا أهلم وأوكع الماه ال حيءا صل مفكر الكام عصل صل. الملموه حصما وحد حبط والما ابا. معل صمار مما مدر الحديديا وركور في وكس بعي المناد ملا كمنا وحدقل محمي ال محتول لمعتدل ولمقسملم أه العكما كده حتبا ولمؤسم ا خوس. ٥١٥ كرسيل وسكر وسجل ا موسيلل وصلامكم الله المعددوسي. العمد وأمر حومل المرمرا مع معوسل ونس الم. المحماقية ومعممة بما ا حنبسلا وجربوه اب فهزيم الم المحمد وجم حنب عصما حروسا إوط الما الم. وملا المؤونوف إلما | ويلمانو جعوصا لا معمولاللم المحد الم. اصلات وصفواها أولا المو تعابل وفينها لحجهة وسعيكم المحدة وصعبوا عند أبو وص العبدا حتما بعصبت دن. أحدا الرحد دما الجلا ووعمد اهلا صعبزها حبرها وروبقا. دف العما وسبحال لموز حصوسعها ا صنما. ملا معل وسكر ومناهار. اللا اهجوه صدار وسك مع الكهدمار: ولا المرجور اود المركب وسعا وحصمه الله الله الله والمركب المركب ا كهديا ومنه ا وبكر أه موسعال لا تعمل حير ا هقكما مع معمدوسا وحجور ف ال حمد اللا الم الم المحمل ولا إوسط هذما. ولا المحد اهتوا هير. لا يجيل وسعل وحيم | ومجيس لا تحجل جسما وحيم page Blank , ومخيلا. لا يعمن حيما محمم إ وشاهد لا معورهم حمل مقدومه المتناحب سهة ا معة وحما ورح. اللا عمر أسحى ولمحجه حسميد: ال المنبعد أسحى ولا عجزه درجمدر اللا عمر اسكى ولا أهوبه حرد المجلم المكل واهمعه حرد سع انكم ا صنما. نوس وفحكم إجزا وصورها ا سك عصا ورحم موسعا. نوس اا والمفصيع مع مقمل بوديم اسجد ومعيماً ومحر منهاً. ولا ا دون حر لل احدوة ح. ولا لحكمت المحدود لا المراجم مع حدمها ولمعرد مراس رب وحم جرام || وهنجمكر، هكفِعها حر وحارته | عصر الحور فر اخزا حصا وسم ا عصل اهس حصل كم صفحسين ا صمم حدا وسبلا عميل عنها ا ذه بعدم ستل ذه خوا حرا حاهسا. ذه وبعك حتما. ذه ا وبندم حمدستا. ذه وبحد حصةوا ال ٥٥ مل ١٨٥ وهم دهما عسا المحل مەزىكىسەر، مەل الحدا دور ا بخلى سجر كسط فى درا. ا فَيْزُا ومعسل ا محمل الله المحمل ال وج محمصر رسم ا محكمت حتصما محية اولى ا مدده لم كسمهما ملا حمه لهنها. ا محروصا ولا حسوندا. حملة وصرم الموسع وسبلا ووحمار. اا محسم كها وحمر اصدًا حتى المحسور معلى ومعندي معندي المقدوما وسكر احد دحزا دودسا عب [سعد] المحمل المدور وحساما محمز حب الكر سك محة حبال المولى المه وسلا مدودا]. سحد فالهتنود سحد افتهم [وها]. السحد معتمل سكو مقص [عبل]. سكو ا من محال عنها. سكو ومعال وسك ا صلا هنتما لملا عمده أمصل وصب الصحيء المؤفوزم مالمانوب حولا ال ومحو صفحسمال ف وفِهم عدمه اص صفقه حصقومة وخصال الملعع حده معلم ووفرد مالم يدون ا حسلل و يدومان ماهم حرا مه [حسل] مهدا در دحسه و درسعل ۱۱ و حر حمه وصل ۱۸ مرس ارتا و وحد سهدا صفحا الله والعلم وفريهم ونصاحم وحمل حموم سعلا الموجة حرَّسِعل الممل الله والممر والمارا عنه الله ومعال ال معود معودها كبرا وبكرا ومبعدا فزمن ومصيمونا وسعيزونا وطهروا معدولاهم ا حديد مدا ووحبه الماوحة. ملا عبي اسده وصده وحتمه حدا المفعد صهار صهر وله و منهده على المنه والما المهر وحوا مه [حمل] ماه وسلال المرومة حدما المحقدم صقيم [م] وحدوم حدما المرحد مبعداد المحمد سحصه ا وروم وسهم عمر حدرقصه المحما محراقا حقيط روت ال حرمل وهيدوري حكميدها معيل ووزمر امدا ماجز. ەكھكىنەتال أنبا بوھكفكىغا مىكھ جىنىا بخياھ / بېسىبىل جا بېكى جىنىتال وسكر الاصمفحمل فيسلا هذوو صهلا وصم الصلاه وصورالم وسح اسلمبر. | ٥حر حه [حسل] ١٥٥٨ ٥٥ حمه وبل | لمحل حيجتا ٥ محتوميا و حديثا ضمال الم. المودز حمد المحما صنعر المحميثا معتقوا معدويتا مالًا محم || حعلةوبال وقوا لا محمَّقهما | وهودونهاه وسيوما دول وبحور | موتل ورحتبهاا ومحبرمتا وحكتباا المادن وحعكما فعبهما حبيعها ومقبعا احوباه. وحصيكما الله وحيرا وكحووهما ومخط معتد الوعجه. كونور والمحجه ووتده المحتبر واوكريا سك معدا وسكوا صبعاء خاص وحجزه حملا ا ورسيمه وووله حمر قومونه اا وهمسا. وحب حقاهم هزما نبس كتقمل حمزور. فهلا كتمل مصعبمانو. معلى ونموما ومعمسا ولحتما الملب. وحبر موصل محمل وحووا معما الموجز عزمل المحتجمل

لمؤمرب عودسار مرجاهم الروع للجمالهموه المالمهموه بهنجه و [معها معنط وبمقه كنمقكهم المملا كفنه وحرضنا والمحصل تعسبه حزمنا وبكر مر[معل] مسعودها إ وحدم القول الدوود خدي وهلمه لموتحدة وحزلا معقل ارصلا حرمل وسيرما حزا وبكور المح هوفية (حصوفة in معقل المحتودة المحتو) وضم معنز عمل كون إلى وحقيها وزوسا فعمه كورها المتمام حريه معده قُرِ[عد] وصعيب. ا نوب وحب إخمانه مقدكما ا معزما. وأفي عنو حصصها ا بدحهم لمؤمرا بعصهم نصف الحربمة [حسل ماهورها محملا محتبرا صقمعه [بل] وصهحكمهم المعنجم وحسكا هوا الموعة حنما حميكا ا هوا. معمده الله وم للحق ا اللهت وهي الله عله المالم وحلا صحال مزيزا ماه حكما وهم ومعده الرحور مع محمد الها ومقاما بعده ومع ستا وحي ا والسكا مروه. وحوار صعد. اللحق للست حرص المحوو. || المارون، فِحَادَ النس، حجوقا المتهوهيا، حققه وسرُّولا | حجهُّللا به تاا. حمد وورستهاا. ا حدما اه ومحمدا. الما ولا الله الما الزا المتعمار اهلا اه وسل حصينه ال المستعب المنهم ماسبه فتعلى وسيب بعماؤه. مشهدا وحدده اللهودنون صهر وحمد والمسنؤ ص ا إقطيط ومحصله المار حدكاهم كحتم احصار وهوه ملا أوعل اللي العناهم وبيح معه معملا سسبها الدرا وسكود وطرته وهم فعصل فهدي التسعل لمعقصه معل است ا ممنا المحقوط معتدا وسع ح الملكن و محكما المن مع المورد المن مع المرود المناها والمراد المناها والمناها وا وسي معناد وكشهوا وسي اا ووسكوه بنعد عجوم المجزد ا وحرصا وولا حرجسا، وحبوعما أ مولا حبوعما، ولأ الجب مع اسماعاته، عبد منصب مرم الدووهما ربحا وودولون اللاحتسطال المشعب عص ولا بيرون المحكردهم حراحبال وسكر. المعلل وأف حدوا اصعل وحدكمها لعلاجس والممكع عملا ومكور. المحط أمصل صميل بدهوم محط المحر معمر مكاه كمت صميل فول ووغم ا رحما واحق وحمصا اسما صموصا ا واحا عرسا وحزا صموسال سلما ا ملا صفرفسعيد: ملا صفروديد: ملا علافهميد. ذه وجهد صفوها الله ملا رصله كعكما كاهل مصناا | ومقها هورقيا: حربا ومعكم مع | معكما: معبدنها بوصل مع ا عصما حسما اهضما بحرا حر معبس امسلم المنبعسة السمع يحبكما ومعتما وحبطا المعندة. وحده حجكما ومحر دزار ا حزوم معه صعيما: عرولا حدوولان فو وحصرم حدوومه ا غمحه. والحد ح وبزلا وبفند ال حر اصعقدال الله معنا العدا حدك. وحصقها لا صهة عمار | وحزاما ووبعيوا عزيزال | ودفاؤؤبهما وكتبا فاما. نرجف ا كمام حسر قوهد وبزل وباهد المحم وجعهم معلم بلاميم عمور المصل الم اه ادا صنسصل الله النواح منتا ويعاد صنفه الله الله المربع حصري الله المربع احلى بنيل هجوز حدتما مشملا. لا المهجور ح مع لهمدام. لا اجلل صب فوما وحصمهماء للا لمحور اصع فن وحر والالمعال حرم الهنور معلا ووسكر وم كلما ال ملعدمها. وصحدما ووسموما ا درا وسكر. وطاتره وم معصه الحب هلا جوحسا والمصنا واصبالا المعر ووسا ولمحب معط اصب معمع

ا حصوبا ومعم حعل عبصب عصل ال محمعا ومحم حديا ها وعفر المحمدمال اذما كروزه فاد مرم وسعير. معفِط خعدة حكم المقدال جزر صعب لهيد ا حدود العل وم ص له له المحمل المحمل وسهدا صلحنمي ا محورنا مرابعاً ووطل المما وصعيب ا صعده اهيل. د مه خصل هوم المحتدا فاتدا حماؤا وسيب المحمي وحسيبا حزا وبحر ال محزوسل وبحر مرابعل امعل معل اصب احدمل محمل معل عمر صوبل ١٥٥١ حمل مع معم حرسكما صوبة معل سر احل صوبل سر احل مرابعا] ا موسل بحمال وحمة تصحمال ال مودكهندما معماسيدسما كر ا کما مخفردسی. واصیلم اس ا وجربا جدویسی. در خلاس مدیر ا او که وكر. وورا وحم مرتقل ويعجب حيوهما وتنوط ال وحمودميا وتنهوا يووور ح. دلمت [۱۱] ا دوسط دوسجد انعما وسيبا ا درا وسح بعلسي. عمر ومسل وسكر عبر العل صدي وصعورت وعدا حصل اصعر حصور عددا مدا مرهب ال حنا حنسمال ودسى وقل وحمل وسكر مدمم [لا]. مع حده ا أه حصيصاً. أهما سوجا عنه ماسما ا موصل حب بعد الله محموم ا حتسمير محمي لمقدا معتدا ال محمودها لا مقدسها. ونهز اس حدمع صنتصداً. ا (المصدرة الم مع حدم معهد قدما المه وسعدم عدم ا معتسمال وجد حديد المحمالة ومحمد حدده ا قاللا هروتها مختب رحسه ش marg.) in المهر حكسوبر: وحما (مراحا المعادل والمعام العماد وفي المعادل ال معصمي والحصر (أه معسيل بقالها لهقها الله عنه مروسر مراسلا (ەبخاسىل ودىكار 1. Sub) معار ا [عملام]